

# E8 - Reach them! Sea breeze

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:10] Lailaps**

You're in a good mood, Yohane.

**[00:13] Yohane**

Yup.

**[00:14] Lailaps**

And you're being honest today.

**[00:16] Yohane**

It doesn't hurt every once in a while.

**[00:18] Yohane**

I mean, because today is...

**[00:20] Yohane**

The festival that only happens once a year!

**[00:26] Lailaps**

Huh... Just a while back, you'd  
just stare out at it longingly.

**[00:31] Yohane**

Th-That's not true!

**[00:35] Yohane**

Well, a-ny-way!

**[00:37] Yohane**

I need to do my afternoon work!

**[00:39] Yohane**

My business as a fortune teller is booming!

**[00:42] Yohane**

And tonight, all of us will...

**[00:47] Lailaps**

Yohane?

**[00:50] Yohane**

Now, the calamity will...

**[00:53] Lailaps**

It'll be okay.

**[00:54] Lailaps**

Because you have a special power, Yohane.

**[01:00] Yohane**

Yeah!

**[01:03] [SONG] Sign**

What kind of future are we wishing for?

**[01:06] [SONG] Sign**

SUNSHINE in the MIRROR

**[01:08] [SONG] Sign**

I want the MYSTERIUM

**[01:10] [SONG] Sign**

STARLIGHT in my SKY

**[01:11] [SONG] Sign**

Our dreams are bright in this sky

**[01:13] [SONG] Sign**

SUNSHINE in the MIRROR

**[01:14] [SONG] Sign**

The rhapsodia begins, mysterium from fantasy

**[01:21] [SONG] Sign**

I thought I finally found it, but this  
illusion moves away as soon as I reach out

**[01:28] [SONG] Sign**

Inside this confusion

**[01:30] [SONG] Sign**

Did my soul just awaken?

**[01:33] [SONG] Sign**

My feelings are asleep in this dark cradle

**[01:39] [SONG] Sign**

Be reborn

**[01:40] [SONG] Sign**

And fly up with these wings

**[01:43] [SONG] Sign**

This beautiful sky shines  
as it embraces the darkness

**[01:46] [SONG] Sign**

The starlight is a searchlight in the night

**[01:50] [SONG] Sign**

Yes, it illuminates

**[01:51] [SONG] Sign**

The hidden doors

**[01:52] [SONG] Sign**

I'm going to try to believe that

**[01:55] [SONG] Sign**

I don't understand... I know it's me,  
but I don't understand myself

**[01:59] [SONG] Sign**

In front of the mirror

**[02:02] [SONG] Sign**

We just keep staring at each other,  
aah, what do I want to do?

**[02:07] [SONG] Sign**

These mysteries and dreams

**[02:09] [SONG] Sign**

I think I might

**[02:10] [SONG] Sign**

Want to chase after them more and more

**[02:15] [SONG] Sign**

With our encounters in this world

**[02:20] [SONG] Sign**

These mysteries and dreams

**[02:21] [SONG] Sign**

I'm going to try to solve them

**[02:24] [SONG] Sign**

SUNSHINE in the MIRROR

**[02:26] [SONG] Sign**

I want the MYSTERIUM

**[02:28] [SONG] Sign**

The rhapsodia begins, mysterium from fantasy

**SIGN** Episode 8 Reach them! Sea breeze

**[02:45] Hanamaru**

Hello! We're selling our special Numazu

Summer Festival Hanamaru Bread.

**[02:51] Ruby**

Would you like some?

**[02:54] [SONG] Sign**

Postal Envelope

**[02:54] [SONG] Sign**

Stamps

**[02:54] You**

Welcome! We've got some merchandise  
from the Numazu Postal Guild!

**[02:58] You**

Would you like a letter set?

**[03:03] Kanan**

Ooh, a third prize!

**[03:05] Kanan**

You got this Tonosama figure!

**[03:09] Tonosama**

Splendid!

**[03:11] Kanan**

Congratulations!

**[03:14] Riko**

Ready?

**[03:16] Riko**

Just look them in the eye  
and gently pet them, okay?

**[03:20] Riko**

There, there.

**[03:22] Mari**

Now then, I'll give a brief  
explanation of Warshimer Island.

**[03:26] Mari**

Because of the natural state of  
Warshimer Island, it's a bit dark...

**[03:30] Mari**

but it's not a scary place.

**[03:32] Mari**

When it gets dark,  
these little ones will guide you.

**[03:37] Boy A**

Huh...

**[03:38] Girl A**

So cute!

**[03:40] Mari**

Make sure you're gentle with them.

**SIGN** Ice

**SIGN** Ice

**[03:47] Chika**

The best way to cool off in the hot summer

**SIGN** Tochiman

**[03:49] Chika**

is to have some classic Numazu  
mikan shaved ice!

**[03:53] Mito**

Three orders of shaved ice!  
One with muchly mikan!

**SIGN** Tochiman Inn

**[03:56] Shima**

Got it. Thanks for the muchly order!

**[04:00] Chika's Mom**

Okay, here you go!

**[04:03] Chika's Mom**

Be careful holding it.

**[04:05] Chika**

Thank you very much!

**[04:08] Chika; Chika's Mom; Shima; Mito**

Thank you muchly!

**[04:14] Dia**

This year seems like another lively event.

**[04:17] Kohaku**

Hopefully there'll be some  
matcha-flavored sweets.

**[04:20] Dia**

Indeed!

**[04:23] Dia**

Ahem. Kohaku-san, we're on duty right now.

**[04:27] Kohaku**

Oh? That's...

**[04:30] Hanamaru**

Thank you for waiting.

**[04:31] Male customer A**

Thanks.

**[04:32] Hanamaru and Ruby**

Thank you very much.

**[04:35] Dia**

Good work, you two.

**[04:36] Hanamaru**

Oh, Dia-san.

**[04:38] Ruby**

Onee-cha— Chief! Good work to you, too.

**[04:42] Dia**

Thank you.

**[04:43] Hanamaru**

Dia-san!

**[04:45] Hanamaru**

Ta-dah!

**[04:46] Hanamaru**

Some Hanamaru Bread made with Numazu tea.

**[04:49] Dia**

Oh! That's guaranteed to be delicious!

**[04:53] Hanamaru**

Heh. I'm really proud of this one, zura.

**[04:55] Hanamaru**

Would you like one?

**[04:57] Dia**

May I?

**[04:58] Kohaku**

Ahem. Chief.

**[05:01] Dia**

I-I know!

**[05:04] Dia**

Hanamaru-san, I shall stop by again later.

**[05:07] Hanamaru**

Don't worry. I'll save you one.

**[05:34] [SONG] Sign**

Closed

**[05:39] Yohane**

H-How did this happen?

**[05:42] Yohane**

Hup, hup, hup, hup, hup, hup!

**[05:45] Yohane**

Here you go!

**[05:46] Yohane**

Piping hot takoyaki!

**[05:52] (Flashback) Yohane**

Now, come forth from the darkness,  
gather here, and lend me your power!

**[05:59] (Flashback) Yohane**

D-D-D-D-D-Darkness!

**[06:03] (Flashback) Yohane**

Strangers are like mirrors.

**[06:05] (Flashback) Yohane**

They might be thinking the  
exact same thing as you.

**[06:09] (Flashback) Yohane**

So when you don't know  
what to say, just tell them that!

**[06:13] (Flashback) Yohane**

Then you shall surely see the light!

**[06:16] (Flashback) Takoyaki Stand Owner Wife**

Hey, excuse me a sec.

**[06:19] (Flashback) Takoyaki Stand Owner Wife**

Yohane-chan, I forgot something  
really important at home.

**[06:24] (Flashback) Takoyaki Stand Owner Wife**

Could you watch over my  
grill while I go grab it?

**[06:27] (Flashback) Yohane**

Huh?

**[06:29] (Flashback) Takoyaki Stand Owner Wife**

My husband's gone at the  
moment, too. Sorry about this.

**[06:32] (Flashback) Takoyaki Stand Owner Wife**

Thanks, bye!

**[06:32] Yohane**

U-Um...?

**[06:38] Yohane**

For crying out loud!

**[06:41] Mari**

Huh? Now you're running a takoyaki stand?

**[06:45] Yohane**

Th-There's a very good reason for this...

**[06:47] Riko**

Are you okay?

**[06:49] Yohane**

No, not at all!

**[06:52] Riko**

Well, in that case...

**[06:54] Mari**

We'll help you out.

**[06:56] Yohane**

Girls!

**[07:00] Mari**

What's wrong?

**[07:01] Riko**

Hey, you've got customers!

**[07:03] Mari**

You, too!

**[07:05] Mari and Riko**

Sorry!

**[07:06] Yohane**

Huh? C-Come on, you two...

**[07:13] Yohane**

O-Oh, no!

**[07:15] Female Customer C**

I'd like one, please.

**[07:16] Yohane**

Huh?!

**[07:17] Yohane**

S-Sure! One moment, please!

**[07:21] Yohane**

Thank you very much!

**[07:23] Male Customer B**

I'd like three, please.

**[07:24] Female customer A**

I'd like five, please.

**[07:26] Yohane**

Huh?

**[07:29] Male customer C**

I'd like one, please.

**[07:32] Yohane**

Here you go!

**[07:33] Female Customer B**

Could I have two?

**[07:44] Yohane**

You know, if I had to...

**[07:45] Yohane**

I could just use magic to make  
100, 200, 300, takoyakis like bam!

**[07:52] Lailaps**

I don't think you have magic like that.

**[07:57] Yohane**

What's that I see there? A bug?

**[07:59] Lailaps**

Ha. I'm not falling for that anymore.

**[08:10] Yohane**

Full of octopi!

**[08:12] Yohane**

Your tummies are full, too!

**[08:14] Yohane**

And full of dreams...

**[08:17] Lew**

What the heck?

**[08:18] Rahn**

You're so weird.

**[08:21] Yohane**

Ahem. If you're here to mock me again, get the heck out.

**[08:25] Rahn**

We're not!

**[08:27] Setsu**

We got some allowance.

**[08:28] Lew**

We're customers!

**[08:31] Yohane**

Mrr...

**[08:37] Male Customer D**

Pardon me.

**[08:45] Rahn**

Welcome!

**[08:47] Lew**

Would you like some takoyaki?

**[08:49] Yohane**

Huh?

**[08:50] Rahn; Lew; Setsu**

Full of octopi!

**[08:52] Rahn; Lew; Setsu**

Your tummies are full, too!

**[08:55] Rahn; Lew; Setsu**

And full of dreams!

**[08:58] Rahn; Lew; Setsu**

Full of octopi!

**[09:00] Rahn; Lew; Setsu**

Your tummies are full, too!

**[09:02] Rahn; Lew; Setsu**

And full of dreams!

**[09:05] Rahn; Lew; Setsu**

Full of octopi!

**[09:07] Rahn; Lew; Setsu**

Your tummies are full, too!

**[09:09] Rahn; Lew; Setsu**

And full of dreams!

**[09:15] Takoyaki Stand Owner Wife**

Sorry about this, Yohane-chan.

**[09:17] Takoyaki Stand Owner Wife**

Thanks for watching our stand!

**[09:19] Takoyaki Stand Owner**

Sorry for the trouble!

**[09:20] Lew**

Where's our reward, ma'am?

**[09:22] Takoyaki Stand Owner Wife**

Well, aren't you cheeky?

**[09:25] Takoyaki Stand Owner Wife**

Here you go. Thanks for everything.

**[09:27] Lew; Setsu; Rahn**

Yay!

**[09:28] Takoyaki Stand Owner Wife**

You too, Yohane-chan.

**[09:30] Takoyaki Stand Owner Wife**

Thank you so much.

**[09:35] Yohane**

Yum!

**[09:42] Lailaps**

Good job.

**[09:43] Yohane**

I'm so exhausted.

**[09:46] Lailaps**

I'm glad everything at the  
takoyaki stand went okay.

**[09:49] Yohane**

Leave it to me and it's a piece of—

**[09:51] Ruby**

Yohane-chan.

**[09:53] Hanamaru**

What a coincidence.

**[09:54] Yohane**

Huh? Hey, you two...

**[09:56] Ruby**

You're on a break, right?

**[09:58] Hanamaru**

Want to relax a little bit  
and walk around the festival?

**[10:00] Yohane**

But my shop...

**[10:02] Hanamaru**

Yohane-chan, you weren't able to  
go to the festival with me before,

**[10:06] Hanamaru**

so I'd love to go with you now.

**[10:12] Ruby**

You're coming, too, Lailaps!

**[10:17] Little girl**

My balloon!

**[10:28] You**

Look out, Yohane-chan!

**[10:29] Yohane**

Huh? What? What?!

**[10:34] Hanamaru**

Yohane-chan, are you okay, zura?

**[10:47] Daifuku lady**

Oh, Chief.

**[10:49] Daifuku lady**

Here are some daifuku made with Numazu tea.

**[10:51] Dia**

Oh, my! They look absolutely delicious!

**[10:54] Kohaku**

Ahem. Chief.

**[10:56] Dia**

Oh, what's that?!

**[11:05] Yohane**

How cute.

**[11:08] Riko**

Oh.

**[11:09] Riko**

Yohane-chan.

**[11:11] Riko**

Are all of you taking a break?

**[11:12] Four**

Yeah.

**[11:13] Kanan**

Girls!

**[11:14] Kanan**

Wanna give this a try?

**[11:18] Yohane**

Yeah, let's do it!

**[11:20] Yohane**

Okay, I'm gonna hit it!

**[11:24] Tonosama**

You got a third-place price!

**[11:27] Kanan**

You were so close, Yohane-chan!

**[11:29] Hanamaru**

You still have more chances.

**[11:31] Chika**

Try aiming for the first-place prize.

**[11:33] Ruby**

A little more this way.

**[11:34] You**

No, a little more this way.

**[11:36] Chika**

No, not that way.

**[11:37] Yohane**

Ugh! I have no idea what to do!

**[11:42] Kanan**

Ooh, nice!

**[11:44] Kanan**

First prize!

**[11:45] Kanan**

You've won an extra-large Tonosama figure!

**[11:48] Hanamaru**

Yohane-chan, you're amazing, zura!

**[11:50] Yohane**

I-I did it!

**[11:52] Tonosama**

You're a cut above the rest!

**[12:03] Yohane**

I want to hurry up and sing with everyone.

**[12:05] Lailaps**

You're not nervous?

**[12:07] Yohane**

Not at all! And I have  
some super-special magic!

**[12:13] Lailaps**

Yohane, that's...

**[12:16] Yohane**

Huh?

**[12:18] Yohane**

No way...

**[12:26] Yohane**

My staff... is gone...

**SIGN** YOHANE THE PARHELION

**[12:38] Yohane**

What should I do?

**[12:40] Yohane**

My staff...

**[12:43] Yohane**

Every time I've sung lately,  
I've always had my staff.

**[12:49] Yohane**

So, if I don't have that staff... I...

**[12:54] Yohane**

I might not be able to sing with all of you.

**[12:57] Hanamaru**

Did you drop it?

**[12:59] You**

Do you have any idea where you lost it?

**[13:04] Dia**

We still have some time.

**[13:06] Kanan**

She's right.

**[13:07] Ruby**

I'll go fly around and look for it.

**[13:10] Riko**

Let's split up...

**[13:11] Mari**

...and search for it.

**[13:17] Yohane**

What should I do?

**[13:19] Lailaps**

Let's look together.

**[13:28] Dia**

*Analytical Team.*

**[13:29] Dia**

*If you see anything resembling a staff,  
please let me know.*

**[13:32] [SONG] Sign**

Closed

***SIGN*** Looking for Staff

**[13:55] Hanamaru**

Really? You saw the staff?

**[14:13] Boy B**

Here it is.

**[14:14] Hanamaru**

Sadly... This isn't it.

**[14:18] Riko**

We're looking for a staff!

**[14:20] Hanamaru**

Has anyone seen a staff?

**[14:25] Yohane**

It's not here, either.

**[14:29] Yohane**

Hey, girls...

**[14:31] You**

No luck over here, either.

**[14:32] Riko**

I couldn't find any clues, either.

**[14:35] Mari**

It's too lively here,  
so I couldn't find anything either.

**[14:38] Chika**

I looked all over town but couldn't find it.

**[14:41] Hanamaru**

I found a different staff, but...

**[14:43] Dia**

It hasn't shown up in any of the footage we've checked, either.

**[14:46] Kanan**

No one delivered it to the lost and found either.

**[14:49] Ruby**

We searched from up high, but...

**[14:53] Riko**

Maybe a black kite took it to add to its nest.

**[14:56] You**

Maybe the wind made it launch into the air like whoosh!

**[14:59] You**

Nah, unlikely.

**[15:01] Mari**

Was it spirited away?

**[15:03] Chika**

This is definitely a job for Million Dollar...

**[15:06] Riko and You**

Million Dollar?

**[15:08] Chika**

A-Anyway, all we can do is continue looking for it together!

**[15:11] Chika**

No more dilly-dallying!

**[15:14] Hanamaru**

Yohane-chan, think back one more time.

**[15:17] Mari**

Where did you see the staff last?

**[15:21] Yohane**

It was back then...

**[15:23] Hanamaru**

Back then?

**[15:24] Yohane**

Yeah...

**[15:28] Yohane**

Back then...

**[15:31] Yohane**

Yeah...

**[15:33] Yohane**

The target shooting!

**[15:35] (Flashback) Kanan**

Wanna give this a try?

**[15:36] (Flashback) Yohane**

Yeah, let's do it!

**[15:39] Yohane**

I set it down somewhere back then.

**[15:45] Dia**

We need you to be a little more specific.

**[15:48] Yohane**

Um...

**[15:50] Yohane**

I think there were some ponies...

**[15:52] Dia**

Ponies?

**[15:53] Yohane**

They were pulling something.

**[15:55] Dia**

What?

**[15:57] Kanan**

The float!

**[15:59] Kanan**

It's the hawk float!

**[16:02] All**

That's it!

**[16:14] Yohane**

That's it!

**[16:16] Chika**

It should definitely be over there!

**[16:17] Dia**

Let's all split up and look for it, everyone.

**[16:20] Mari and Kanan**

Right!

**[16:33] Dia**

If we cause any more trouble,  
it'll disturb the crowd.

**[16:37] Kanan**

Should we try later?

**[16:39] Mari**

But our performance is coming up!

**[16:42] Lailaps**

Yohane.

**[16:44] Lailaps**

Hey, Yohane.

**[16:46] Lailaps**

Even if you don't find your staff,  
I'm sure you can sing.

**[16:51] Lailaps**

Because your power is—

**[16:52] Yohane**

I can't.

**[16:54] Yohane**

I want to sing together with  
everyone on the best stage ever.

**[16:59] Yohane**

And to make that happen, I need that staff.

**[17:02] Lailaps**

Yohane, that staff—

**[17:03] Yohane**

You were right next to me!

**[17:05] Yohane**

You were right next to me when I lost  
the staff, so you should've noticed it!

**[17:09] Lailaps**

Huh? But I...

**[17:15] Yohane**

What should I do?

**[17:18] Yohane**

What should I do?

**[17:20] Yohane**

What should I do?

**[17:22] Lew**

H-Hey.

**[17:24] Lew**

Look over there!

**[17:26] Lew**

It's a bug!

**[17:33] Lailaps**

Oh, it's just a butterfly...

**[17:37] Lailaps**

Yohane!

**[17:41] Yohane**

You found it!

**[17:47] Yohane**

Thank goodness...

**[18:20] Yohane**

Lailaps.

**[18:21] Yohane**

I'm sorry for what I said earlier.

I got irritated and took it out on you.

**[18:25] Lailaps**

You always get annoyed so quickly, Yohane.

**[18:30] Lailaps**

It's fine. I'm glad you found your staff.

**[18:33] Yohane**

Yeah!

**[18:35] Yohane**

I'm glad I met everyone and was  
able to become friends with them.

**[18:39] Yohane**

I want to sing my gratitude  
towards all of them!

**[18:43] Lailaps**

Yeah, you should.

**[18:47] Lailaps**

What's wrong?

**[18:49] Yohane**

Once we sing, the festival  
will be over, right?

**[18:54] Yohane**

It feels a little lonely...

**[18:57] Lailaps**

I think you should just sing  
about that lonely feeling, too.

**[19:03] Yohane**

You're right!

**[19:06] All**

Yohane-chan!

**[19:09] Hanamaru**

It's almost time.

**[19:13] Yohane**

Okay!

**[19:17] Yohane**

Everyone, thank you for today.

**[19:21] Yohane**

I didn't know what I'd do if  
I couldn't find the staff,

**[19:25] Yohane**

but you all looked for it with me.

**[19:29] Yohane**

And I was really nervous  
to sing all by myself.

**[19:34] Yohane**

But...

**[19:34] Yohane**

If you're all by my side,  
I won't be scared at all!

**[19:38] Yohane**

I want to fill this town with song!

**[20:20] [SONG] ---**

The day we've been waiting  
for is finally here

**[20:24] [SONG] ---**

On a morning where even the  
sound of the waves is different

**[20:28] [SONG] ---**

We felt something special was going to happen

**[20:31] [SONG] ---**

Hey, I'm not the only one  
happy about this, right?

**[20:37] [SONG] ---**

La la la, it's like a dream

**[20:41] [SONG] ---**

So that at the bottom of the  
cold ocean (It's so dark)

**[20:46] [SONG] ---**

No one will get separated (No matter what)

**[20:53] [SONG] ---**

We came down here with  
everyone we believe in!

**[20:57] ---**

(1,2,3,4,5,6,7,8,9 Let's go!!)

**[21:02] [SONG] ---**

If I'm able to sing with you and you

**[21:07] [SONG] ---**

I might not be afraid of anything;  
I'm invincible!

**[21:13] [SONG] ---**

Led by the wind and the sun

**[21:18] [SONG] ---**

Now, let's become (Let's become one)

**[21:21] [SONG] ---**

Let's come together (We'll come together)

**[21:24] [SONG] ---**

Resonate all around the world, wonder  
sea breeze (We'll deliver it to you!)

**[21:34] [SONG] ---**

I smelled something very familiar

**[21:38] [SONG] ---**

Now no one can ever, ever, ever stop us!

**[22:06] [SONG] Sign**

For you, for me

**[22:11] [SONG] Sign**

Everyone is here

**[22:22] [SONG] Sign**

This was probably decided  
from the moment we were born

**[22:27] [SONG] Sign**

We met that day, and sang  
together in this place

**[22:31] [SONG] Sign**

Once the silver wind  
brushes against our cheeks

**[22:35] [SONG] Sign**

We'll be able to fly high  
into the sky (yes, we will)

**[22:40] [SONG] Sign**

This dream we envisioned? (It'll come true!)

**[22:42] [SONG] Sign**

That's what makes us (strong!)

**[22:44] [SONG] Sign**

ONE FOR ALL (ONE FOR ALL)

**[22:46] [SONG] Sign**

ALL FOR ONE (ALL FOR ONE)

**[22:48] [SONG] Sign**

We made a promise and I'll never forget it!!

**[22:55] [SONG] Sign**

I wonder what we can do  
for everyone (fa, fine!)

**[22:59] [SONG] Sign**

You're just so,  
you're just so (precious to me)

**[23:03] [SONG] Sign**

Our story is connecting together, yes

**[23:08] [SONG] Sign**

ONE FOR ALL (yes, dear)

**[23:10] [SONG] Sign**

ALL FOR ONE (yes, dear)

**[23:12] [SONG] Sign**

Because at anytime, at anytime

**[23:15] [SONG] Sign**

We'll be together

**[23:18] [SONG] Sign**

For you, for me

**[23:22] [SONG] Sign**

Everyone is here

**SIGN** Episode 9 Find Lailaps

---

Revision #1

Created 2024-05-23 22:12:46 UTC by whimsee

Updated 2024-05-23 22:12:46 UTC by whimsee